



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **233**

14 Νοεμβρίου 1995

(Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω εσφαλμένης χρονολογίας εκδόσεώς του.)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2355

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού (Ε.Ο.Τ.) της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού (SERNATUR) της Δημοκρατίας της Χιλής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού (Ε.Ο.Τ.) της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού (SERNATUR) της Δημοκρατίας της Χιλής, που υπογράφηκε στο Σαντιάγκο στις 15.9.1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (Ε.Ο.Τ.)
ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ
(SERNATUR)

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας (Ε.Ο.Τ.) και ο Εθνικός Οργανισμός Τουρισμού της Δημοκρατίας της Χιλής (SERNATUR), αναφερόμενοι εφεξής "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Πεπεισμένοι για τη σπουδαιότητα που μπορεί να έχει η ανάπτυξη τουριστικών σχέσεων, όχι μόνο προς όφελος των οικονομιών των αντίστοιχων χωρών τους, αλλά επίσης και για να γνωρίσουν καλύτερα ο ένας τον άλλον οι λαοί των δύο χωρών,

Πεπεισμένοι ότι ο τουρισμός, λόγω των κοινωνικών, πολιτιστικών και οικονομικών επιπτώσεών του, είναι ένα εξαίρετο μέσο για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης και της καλής θέλησης, καθώς και για την ενίσχυση των φιλικών δεσμών μεταξύ των χωρών.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Αρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν δραστηριότητες τουριστικής προβολής μεταξύ των δημόσιων και ιδιωτικών φορέων που ασχολούνται με τον τουρισμό στις δύο χώρες, με σκοπό την αύξηση των τουριστικών ανταλλαγών και την προβολή της εθνικής τους εικόνας μέσω τουριστικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων, σεμιναρίων, εκθέσεων, διασκέψεων και εκδηλώσεων εθνικής και διεθνούς σπουδαιότητας.

Θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτορείων τους, των οργανωτών κρουαζιερών, των από αέρα, ξηρά και θάλασσα μεταφορέων και όλων των άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Αρθρο 2

Μέσα στα όρια που θεσπίζουν οι εθνικές νομοθεσίες τους τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία όλες τις διευκολύνσεις για να ενισχύουν και να προωθούν την τουριστική κίνηση, όπως επίσης και την ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών, καθώς και έντυπου και διαφημιστικού υλικού.

Αρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και θα διευκολύνουν, στα πλαίσια της εθνικής τους νομοθεσίας και των δυνατοτήτων τους, τις επενδύσεις ελληνικών, χιλιανών και μικτών κεφαλαίων στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Αρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα τονώσουν, μέσα στα πλαίσια του προϋπολογισμού τους, την τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού, προκειμένου να βελτιώσουν το επίπεδο των τουριστικών επαγγελματιών τους και να προωθήσουν την έρευνα και τη μελέτη θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος.

Αρθρο 5

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας σε θέματα τουρισμού, αναφορικά κυρίως με τα ακόλουθα:

α) Τουριστικούς πόρους και μελέτες σχετικά με τα προγράμματα τουριστικής ανάπτυξης στο έδαφός τους.

β) Μελέτες και έρευνα σχετικά με τουριστικές δραστηριότητες και έντυπο υλικό τεχνικής φύσεως, όπως περιοδικά και άλλα.

γ) Υφιστάμενη νομοθεσία για τη ρύθμιση των τουριστικών δραστηριοτήτων και την προστασία και διατήρηση των πολιτιστικών και φυσικών πόρων τουριστικού ενδιαφέροντος.

δ) Επαγγελματική κατάρτιση του προσωπικού που απασχολείται στον τομέα του τουρισμού και σχετικό έντυπο υλικό.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες που θα έχουν στη διάθεσή τους σχετικά με το μέγεθος, τα χαρακτηριστικά και τις δυνατότητες της τουριστικής αγοράς στις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένων μελετών έρευνας της αγοράς τρίτων χωρών που μπορεί να έχει στη διάθεσή του κάθε Μέρος.

Αρθρο 6

Με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες Αρχές των δύο χωρών, μία Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα συγκαλείται περιοδικά, στις συνόδους της οποίας άτομα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα θα είναι επίσης δυνατό να προσκληθούν να συμμετάσχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε καθεμία από τις δύο χώρες εναλλάξ, σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία πραγματοποιείται.

Αρθρο 7

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της και οριστικά από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα προς το άλλο δια της διπλωματικής οδού την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

2. Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και θα ανανεώνεται αυτόματα για ίδιες περιόδους κάθε φορά, εκτός εάν καταγγελθεί με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τρεις (3) μήνες τουλάχιστον πριν από την εκπνοή κάθε περιόδου.

3. Η λήξη αυτής της Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την υλοποίηση προγραμμάτων και σχεδίων που έχουν εκπονηθεί κατά τη διάρκεια της ισχύος της Συμφωνίας, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν για το αντίθετο.

Αυτή η Συμφωνία έγινε στο Σαντιάγκο την 15η Σεπτεμβρίου 1994 εις διπλούν στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας (Ε.Ο.Τ.)	Για τον Εθνικό Οργανισμό Τουρισμού της Δημοκρατίας της Χιλής (SERNATUR)
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΛΥΣΑΝΔΡΟΣ ΜΗΛΙΑΡΕΣΗΣ ΦΩΚΑΣ Πρέσβυς της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Χιλή	RAMON CESAR GOMEZ VIVEROS Διευθυντής του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Χιλής

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE NATIONAL TOURISM ORGANIZATION
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE NATIONAL TOURISM BOARD
OF THE REPUBLIC OF CHILE

The National Tourism Organization of the Hellenic Republic (E.O.T.) and the National Tourism Board of the Republic of Chile (SERNATUR), hereinafter referred to as the "Contracting Parties":

Convinced of the importance that the development of tourism relations can have, not only in favour of the economies in their respective countries, but also with the aim of improving the mutual knowledge between the people of both countries.

Convinced that tourism, in view of its socio-cultural and economic implications, is an excellent instrument to promote economic development, mutual understanding and goodwill and strengthen friendship ties between the countries, have agreed to the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will stimulate tourism promotion activities between the public and private entities related to tourism in both countries, in order to increase tourist exchanges and promote their national image through tourism and cultural activities, seminars, exhibitions, conferences and festivities of national and international importance.

They will also encourage the cooperation between their travel agencies, cruise organisers, air, land and sea carriers and all other firms and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 2

Within the limits established by their national legislation, the Contracting Parties will mutually provide all the facilities to intensify and promote the tourist movement, as well as the exchange of tourist information, documentation and publicity material.

ARTICLE 3

The Contracting Parties will promote and facilitate, in accordance with their national legislation and within their possibilities, the investment of greek, chilean and joint capitals in their respective tourism sectors.

ARTICLE 4

The Contracting Parties will encourage and stimulate, within their budgetary possibilities, technical cooperation between the two countries in the field of tourism in order to improve the level of their tourism professionals and to promote research and study of matters of common interest.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties will encourage the exchange of information and experience in tourism matters referring in particular to the following:

a) Tourism resources and studies related with tourism development plans in their territories.

b) Studies and research related with tourism activities and technical documentation, such as magazines and others.

c) Current legislation for the regulation of tourism activities and for the protection and preservation of cultural and natural resources of tourism interest.

d) Vocational training of personnel employed in the tourism sector and relevant documentation.

2. The Contracting Parties will exchange available information on the size and characteristics of the potential tourism market in both countries, including market research studies of third countries that each Party may possess.

ARTICLE 6

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities of the two countries, a Joint Comission, composed of authorised representatives from each Contracting Party, will be convened periodically, in the meetings of which, persons from the private tourist sector may also be invited to participate. The Commission's meetings will take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting will be presided over by the head of the delegation of the country in which it is taking place.

ARTICLE 7

1. This Agreement will enter into force provisionally on the date of its signature and definitely on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement will remain in force for five (5) years and it will be renewed automatically for similar periods each time, unless denounced by written notification through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least three (3) months prior to the expiration of each period.

3. The termination of this agreement will not affect the realisation of programs and projects, that have been formulated while the Agreement was still in force, unless the Contracting Parties agree to the opposite.

This Agreement is done at Santiago, Chile, on this 15th day of September, 1994, in duplicate in the greek, spanish and english languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the english text shall prevail.

For the National Organization of Tourism of Helenic Republic (E.O.T.)	For the National Tourism Board of the Republic of Chile (SERNATUR)
(signature)	(signature)
LYSANDROS MIGLIARESSIS -PHOCAS	RAMON CESAR GOMEZ VIVEROS
Ambassador of the Hellenic Republic in Chile	National Tourism Board of the Republic of Chile National Tourism Organization

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινά από την υπογραφή της, 15 Σεπτεμβρίου 1994 και οριστικά από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΝΙΚ. ΣΗΦΟΥΝΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Νοεμβρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩ. Α. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ